

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»
(АНО ВО «УМЦ»)

ПРИНЯТО

на заседании Ученого совета
«22» февраля 2023 г. (протокол № 5)

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор

Кафедра теории, практики и дидактики перевода
(название кафедры)

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

уровень магистратура

Б3.01(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита
выпускной квалификационной работы
(шифр, наименование практики)

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки Управление переводческими
проектами и процессами
Квалификация выпускника магистр
Форма обучения очная, очно-заочная, заочная
(очная / очно-заочная / заочная)

Москва 2023

Разработчики образовательной программы:

Смотряева Ксения Сергеевна, директор института лингвопереводческих технологий и развития международных коммуникаций

(ФИО, ученая степень, и (или) ученое звание, должность)

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Целью государственной итоговой аттестации является оценка подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач.

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- оценка сформированности всех компетенций, установленных образовательной программой;

- оценка освоения результатов обучения требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 992 (далее – ФГОС ВО) и требованиям Профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

2. УНИВЕРСАЛЬНЫЕ, ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, УСТАНОВЛЕННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММОЙ

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения

ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода

ПК-3. Способен осуществлять управление производственным процессом перевода

3. ФОРМА, СРОКИ И ТРУДОЕМКОСТЬ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 9 зачетных

единиц, 324 часа.

Государственная итоговая аттестация является завершающей частью образовательной программы и проводится в 4 семестре очной формы, 5 семестре заочной и очно-заочной формы после успешного прохождения промежуточной аттестации по всем дисциплинам (модулям) и практикам образовательной программы.

Государственная итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы.

В государственную итоговую аттестацию входят:

- выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

4. КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИН, ВКЛЮЧЕННЫХ В ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

Государственный экзамен не предусмотрен учебным планом.

5. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

Примерная тематика выпускных квалификационных работ представлена в методических рекомендациях по написанию и защите выпускных квалификационных работ

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Печатные и электронные издания

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания. Место доступа
1.	Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова.	Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/96463.html
2.	Методы научных исследований: учебно-методическое пособие	С.Ю. Махов	Орел: Межрегиональная Академия безопасности и выживания (МАБИВ), 2019. — 164 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/95404.html
3.	Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии: учебное пособие	Н.В. Шутёмова	Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/123064.html
4.	Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации: монография	Н.Ф. Алефиренко, Н.Б. Боева-Омелечко, Л.А. Козлова [и др.]; под редакцией Н.Б. Боевой-Омелечко	Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2017. — 180 с. — ISBN 978-5-9275-2387-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/87929.html

5.	Современные направления лингвистики: учебное пособие для студентов магистратуры, обучающихся по направлению 45.04.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Практика и лингводидактика профессионально ориентированного перевода»	Г.Г. Галич	Омск: Издательство Омского государственного университета, 2020. — 184 с. — ISBN 978-5-7779-2464-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/108138.html
6.	Межкультурная коммуникация в информационном обществе: учебное пособие	Ю.В. Таратухина, Л.А. Цыганова, Д.Э. Ткаленко	Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2020. — 256 с. — ISBN 978-5-7598-1424-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/101581.html
7.	Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]	С.А. Шилова [и др.]	Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022.— 152 с.— Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/122832
8.	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода: учебное пособие	А.П. Жданько	Ростов-на-Дону: Донской государственный технический университет, 2019. — 56 с. — ISBN 978-5-7890-1704-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/117711.html
9.	Машинный и автоматизированный перевод: учебное пособие	А.С. Бутусова, Ю.В. Бец	Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3982-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125704.html
10.	Информационные технологии в переводоведении и зарубежной филологии: практикум	Б. А. Бурняшов	Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 93 с. — ISBN 978-5-4497-1529-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/117027.html

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. <http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека (РГБ)
2. <http://www.nlr.ru> – Российская национальная библиотека (РНБ)
3. <http://www.infoperevod.narod.ru/> Сведения и ссылки на источники информации, связанные с переводческой деятельностью.
4. <https://www.proz.com/> Онлайн-сообщество и рабочее место для профессиональных лингвистов
5. <https://www.multitran.com/> Онлайн словари с разных языков.
6. <http://gramota.ru/> Справочно-информационный портал (русский язык)

7. <https://www.urbandictionary.com/> Онлайн-словарь англоязычного сленга
8. <https://www.macmillandictionary.com/> Англо-английский онлайн-словарь и тезаурус
9. <https://www.merriam-webster.com/> Англо-английский толковый словарь и тезаурус
10. <https://www.thesaurus.com/> Онлайн-тезаурус
11. <https://idioms.thefreedictionary.com/> Словарь идиоматических выражений английского языка
12. <https://www.freecollocation.com/> Словарь сочетаемости английского языка
13. <https://untermportal.un.org/unterm2/en/> Многоязычная терминологическая база ООН
14. <http://glossary.ru/> Глоссарии на экономические, биологические, технические и смежные темы
15. <https://en.fit-ift.org/> Международная федерация переводчиков
16. <http://translators-union.ru/> Союз переводчиков России
17. <https://www.russian-translators.ru/> Национальная Лига Переводчиков (Россия)
18. <https://translation-teachers.ru/> Ассоциация преподавателей перевода
19. <http://rvalent.ru/> Переводческий журнал «Мосты»

7. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Для защиты выпускной квалификационной работы требуется аудитория, предусматривающая наличие рабочих мест для председателя и членов государственной экзаменационной комиссии, рабочего места для студента, компьютерной техники с необходимым лицензионным программным обеспечением, мультимедийного проектора, экрана.